

<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>PAGE</b>
<b>TITLE PAGE</b>	
<b>ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION</b>	
<b>ABSTRACT</b>	ii
<b>ABSTRAK</b>	iii
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	iv
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	v
<b>LIST OF FIGURES</b>	xiii
<b>LIST OF TABLES</b>	xiv
<b>LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS</b>	xv

## **CHAPTER ONE: INTRODUCTION**

1.0 Introduction	1
1.1 Background of the Study	3
1.2 Statement of the problem	9
1.3 Significance of the study	10
1.4 Aims and Objectives	12
1.5 Scope and Limitation	14
1.6 Summary	16

## CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW

2.0 Introduction	17
2.1 New Englishes	17
2.2 Background and Issues of Malaysian English (ME)	21
2.3 Concern for Variety: The Non-standard English (Manglish)	26
2.4 Concern for Standard Variety	31
2.5 Bilingualism and Multilingualism	33
2.6 Code –switching (CS) and Code-mixing (CM)	37
2.7 Choice in Language Usage in Malaysia.	41
2.7.1 Domains	44
2.7.2 Verbal repertoire	46
2.7.3 Speaker’s attitude towards (a) the language and (b) the speakers of the language	47
2.7.4 Integrative and Instrumental Motivation	50
2.7.5 Sense of solidarity	50
2.7.6 Influences of the local languages and mother tongue	52
2.7.7 To meet expressive needs of the Speakers	53
2.8 Research in Malaysian English	54
2.9 Summary	57

## **CHAPTER THREE: RESEARCH METHODOLOGY**

3.0 Introduction	59
3.1 Research design	59
3.2 Source of data: Background of school	60
3.2.1 Background of Participants	60
3.2.2.1 Background of Survey Participants	61
3.2.2.2 Background of the video-recording Participants`	63
3.3 Data Collection	63
3.3.1 Tools and Procedure 1: Questionnaire	65
(open- ended and closed- ended)	
3.2.2 Tools and Procedure 2: Video recording	73
3.3 Data analysis	75
3.4 Summary	77

## **CHAPTER FOUR: LEXICAL AND SYNTACTIC FEATURES IN MANGGLISH**

4.0 Introduction	79
4.1 Participants' Characteristics and Contexts of the Study	80
4.2 Lexical Features in Manglish	80
4.2.1 Local Language Referents	80
4.2.1.1 Cultural/ Culinary terms	81

4.2.1.2 Emotional/ Cultural loading terms	82
4.2.1.3 Semantic Restriction	83
4.2.1.4 Hyponymous Collocations	83
4.2.2 Standard English Lexicalisation	
(English Lexemes with Local Usage)	83
4.2.2.1 Informalisation	84
4.2.2.2 Directional Reversal	87
4.2.2.3 Polysemic variation	88
4.2.3 Morphological processes	89
4.2.3.1 Compounding	89
4.2.3.2 Conversion: Verbalisation of Noun	90
4.2.3.3 Acronym/ Abbreviation	91
4.2.3.4 Clipping	91
4.2.3.5 Reduplication	92
4.2.3.6 Borrowing	92
4.2.4 Particles	94
4.2.4.1 ‘Lah’	95
4.2.4.2 ‘Meh’ [mɛ]	97
4.2.4.3 ‘Ah’ [a]	98
4.2.4.4 ‘Eh’	99
4.2.4.5 ‘Mah’	101
4.2.4.6 One [wan]	101

4.2.4.7 What [wat]	103
4.2.5 Exclamation ( <i>aiyo</i> )	105
4.4 Syntactic Features in Manglish	106
4.4.1 Pronoun Ellipsis	106
4.4.2 Non auxiliary <i>be</i>	107
4.4.3 Copula Ellipsis/ Omission/ Deletion	108
4.4.4 Absence of Operator ‘do’	109
4.4.5 Substitution of there + be with the existential ‘got’	110
4.4.6 Use of aspectual marker ‘already’	110
4.4.7 The <i>kena</i> passive	112
4.4.8 Also	114
4.4.9 No need	115
4.4.10 Can	115
4.4.11 Go	115
4.4.12 You know	117
4.4.13 Really	118
4.4.14 Subject- Verb or Concord	118
4.4.15 Direct translation from local languages to English	120
4.5 Code-mixing (CM) and code-switching (CS)	120
4.5.1 Code switching of words	122
4.5.2 Code switching of phrase/sentences	124
4.6 Summary on findings on Manglish lexical and syntactic features	126

## **CHAPTER FIVE: THE CHOICE AND USAGE OF MANGLISH AND SME**

5.0 Introduction	128
5.1 Demographic of Participants	129
5.2 Attitude towards the Use of Manglish	130
5.2.1 Students' Attitude/Perception towards the Use of Manglish (and SME)	130
5.2.2 Attitude/Perception towards the User of Manglish (and SME).	138
5.3 Usage of Manglish and SME	143
5.3.1 Situation and Context in the Usage of Manglish	143
5.3.2 Teachers' responses on students' choice of language in formal and informal situation	145
5.3.2.1 Students' language choices when communicating with friends: Informal and Formal.	147
5.3.2.2 Students' language choices when communicating with the teacher: Informal and Formal.	149
5.3.3 Factors Influencing the Usage of Manglish and SME	152
5.4 Summary	159

## CHAPTER SIX: CONCLUSION AND IMPLICATION

6.0 Introduction	160
6.1 Summary of Main Findings	160
6.1.1 Lexical and Syntactic features of Manglish	161
6.1.2 Language choice in formal and informal situation	168
6.1.2.1 Choice of language based on the type of audience in formal and informal situation	168
6.1.2.2 Choice of language based on identity of speaker in formal and informal situation	169
6.1.3 Factors influencing the students' language choice	170
6.1.3.1 Solidarity and rapport	170
6.1.3.2 Identity and ethnicity	171
6.1.3.3 Attitude towards a variety and its speakers	171
6.1.3.4 Social status and level of education	173
6.1.4 Attitudes towards Manglish and SME	174
6.1.4.1 Importance of SME for international intelligibility	175
6.1.4.2 SME as a language of communication, education and Prestige	176
6.1.4.3 Manglish as an inferior language	177
6.1.4.4 The role of Manglish in signifying national identity and bond between fellow Malaysians	178

6.2 Recommendations	181
6.2.1 Teaching implication	181
6.3 Suggestion for further research	184

## BIBLIOGRAPHY

## APPENDICES

Appendix 1: Passage in SME and Manglish

Appendix 2: Questionnaire for students

Appendix 3: Questionnaire for teachers

Appendix 4: Transcription of the oral interactions



## LIST OF FIGURES

	<b>PAGE</b>
Figure 2.1: Kachru's (1982) Circles model of World Englishes	17
Figure 2.2: Ooi's (2001) Concentric circles for nativised Englishes, including the SME variety	20
Figure 3.1: Inverted triangles of ethnic variation by Lim (2000)	62
Figure 3.2: Research Tools and Procedures	64
Figure 5.1: Students' Attitude/ Perception towards the use of Manglish (and SME)	130
Figure 5.2 Language Choice in Different Situation	136

## LIST OF TABLES

	<b>PAGE</b>
Table 2.1: Baskaran's (2005) Sub-division of Malaysian English	24
Table 2.2: Pillai & Fauziah's (2006) Sub- varieties of Malaysian English	25
Table 2.3: Morais's (1997) Categorization of ME varieties	26
Table 2.4: Baskaran's (2005) Characteristics of Malaysian English	30
Table 5.1 Number of questionnaire distributed	129
Table 5.2: Demographics of participants	129
Table 5.3: Identification of the recordings	137
Table 5.4: Responses to the recordings (A and B)	138
Table 5.5: Language choice in formal and informal situation	145
Table 5.6: Other language choice in an informal situation	147
Table 5.7: Other language choice in a formal situation	148
Table 5.8 Language choice in formal and informal situation	150
Table 6.1: Summary of findings on lexical features in the usage of Manglish	161
Table 6.2: Summary of findings on syntactic features in the usage of Manglish	164

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

SE/ SME	Standard English / Standard Malaysian English
SSE	Standard Singapore English
ME	Malaysian English (umbrella term)
Manglish	Malaysian Colloquial English
TUMS	The Use of Non-Standard Malaysian English among Students in a Chinese Vernacular School
ENL	English as a Native language
EFL	English as a Foreign language
ESL	English as a Second language
BM	Bahasa Melayu
MT	Mother Tongue